

Dirección de Medios de Comunicación
Boletín No. 530
11 de noviembre de 2026

DISECCIONAN LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DOMINICA PARA LA EVANGELIZACIÓN DE LOS ZAPOTECOS

- El arqueólogo de la ENAH, Alan Gutiérrez Flores, analizó la obra *Vocabulario en lengua zapoteca*, de fray Juan de Córdova
- Su participación se enmarcó en la IV Semana Novohispana, la cual conmemora los 500 años de la llegada de la orden religiosa a México

La traducción al zapoteco de conceptos de la fe cristiana como trinidad, gracia, pecado o sacramento, implicó un problema semántico para los frailes dominicos encargados de la evangelización de este pueblo asentado en el estado de Oaxaca, lo que les llevó a la realización de obras en las que utilizaron la traducción literal, la paráfrasis y la adopción de términos europeos para cumplir con el objetivo, que también sirvieron como ventana hacia la otredad y la riqueza de su pensamiento.

Así lo planteó el arqueólogo de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), Alan Gutiérrez Flores, en la ponencia *Los problemas teológicos en la traducción de conceptos cristianos: Vocabulario en lengua zapoteca*, *de fray Juan de Córdova*, en la IV Semana Novohispana, organizada por el Seminario ENAHrmónicos. Patrimonio sonoro, historia e interdisciplina, de la casa de estudios del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México.

El especialista analizó *Vocabulario en lengua zapoteca* (1578), la cual registra expresiones, nombres y conceptos religiosos de los antiguos binnigula'sa' (zapotecos), a partir de la noción de lingüística misionera propuesta por el profesor alemán Klaus Zimmermann, entendida como el esfuerzo metodológico, filológico y doctrinal emprendido en la Colonia por las órdenes religiosas para codificar y aprender las lenguas originarias de América, con miras a la conversión ideológica.

"Las reacciones de los pueblos indígenas en la evangelización fueron diversas y a la vez adaptativas, marcadas por una incomprensión de los dogmas europeos. Mientras que el cristianismo es una religión monoteísta excluyente, el pecado original y la salvación del alma, el pensamiento binnigula'sa' es inmanente, cosmológico y basado en el principio de reciprocidad en cuanto a la naturaleza".

Insurgentes Sur 1940, col. Florida, C.P. 01030, alc. Álvaro Obregón, CDMX. Tel: 55 4166 0780 al 84
www.gob.mx/cultura



La lingüística misionera se basó en cuatro estrategias, de las cuales Gutiérrez Flores expuso ejemplos registrados en la obra de Córdova: la primera, los préstamos lingüísticos, es decir, la no traducción de conceptos complejos. En este caso, si bien el numen Pitao aludía al "gran aliento creador", el fraile evitó traducirlo como Dios, temiendo que se adoptara como una advocación natural más, desvirtuando el monoteísmo. Así, optó por imponer el préstamo *Dius*, mientras que los zapotecos lo asimilaron en su matriz previa, invocándolo para lluvias y cosechas.

La segunda fue la resemantización, que consistió en tomar vocablos zapotecos para alterar o ampliar su significado. Para el concepto de pecado, que en el cristianismo es un eje moral punitivo, entendido como una ofensa a los mandamientos divinos que afecta la salvación eterna, Córdova encontró el término *tola*/*tolla*, que alude a una falta, daño o ruptura del equilibrio social, sin ofender a un dios. Asimismo, cabe mencionar que los zapotecos adoptaron el sacramento de la confesión como una forma de aliviar aflicciones terrenales, más que para garantizar su salvación.

El tercer punto fueron los neologismos y la perífrasis, con los cuales crearon combinaciones léxicas inéditas y nuevas palabras. Fue el caso de Pezelao, la deidad tutelar de los muertos, que fue satanizada por el fraile dominico. Aunque en el universo mesoamericano la dualidad era algo inseparable, en la que no existía el mal absoluto, Córdova convirtió al señor del inframundo en "diablo" y distorsionó las prácticas de fertilidad, orillándolas a la clandestinidad.

Cabe señalar que actualmente, en algunas variantes del diidxazá (zapoteco del Istmo), demonio se traduce como *binidxabaˈ*, de *bini*, "persona", y *dxabaˈ*, "maldad". Ambas palabras, usadas en una oración de forma separada, se traducen como "persona malvada", pero, al aglutinarse, se interpreta como "demonio", reflejando cómo este concepto del mal fue personificado e interiorizado dentro de la lengua.

La cuarta y última estrategia fue la censura y demonización del léxico sagrado. Para ello, Córdova recurrió a la palabra *capijlla* (*ga'bia'* en variantes actuales), referente a la hondura en la tierra, para traducir la idea del infierno cristiano como un lugar de tormento eterno para quienes mueren en pecado mortal. Sin embargo, en la cultura zapoteca el inframundo no se percibía como un lugar de castigo, sino como un sitio final o de tránsito para las almas, sin juicio moral. Esta transformación generó confusión entre los indígenas y los llevó a reinterpretar sus creencias.





Finalmente, el arqueólogo consideró que los casos presentados pueden revelar ciertas formas de violencia simbólica implícita dentro de la evangelización, al forzar el idioma diidxazá para expresar la teología católica, lo que derivó en desplazamientos semánticos que desarticularon parcialmente el lenguaje religioso y social de los pueblos. No obstante, el análisis de obras, caso de *Vocabulario*, también muestra la confirmación de la identidad indígena.

“Los zapotecos no fueron receptores pasivos ante estos nuevos conceptos, sino que, pese a la severidad del proyecto colonial, se usó el mismo lenguaje como forma de resistencia a las nuevas imposiciones. Se apropiaron, codificaron y moldearon las enseñanzas cristianas, filtrando poco a poco su mentalidad, lo que resultó, paradójicamente, en el cristianismo profundamente zapotequizado que conocemos hoy en muchas comunidades”, finalizó.

Las actividades de la IV Semana Novohispana, la cual conmemora los 500 años de la llegada de los dominicos a México, continuarán hasta el 14 de noviembre de 2026, en diversas sedes de la Ciudad de México. Asimismo, contará con una extensión en espacios culturales de Oaxaca, los días 19 y 20 de noviembre. Para mayores informes, consultar la página de Facebook Semana Novohispana ENAH o al correo: enahsemananovohispana@gmail.com.

Enlace a fotografías: https://gofile.io/d/4xhjFfCe

---oo0oo---

Insurgentes Sur 1940, col. Florida, C.P. 01030, alc. Álvaro Obregón, CDMX. Tel: 55 4166 0780 al 84
www.gob.mx/cultura